

EL LÉXICO ESPECIALIZADO EN LOS DICCIONARIOS DE LENGUA GENERAL: LAS MARCAS TEMÁTICAS¹

ROSA ESTOPÀ

Institut Universitari de Lingüística Aplicada
Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)

Los diccionarios de lengua general recogen el léxico que un hablante medianamente culto puede utilizar en cualquier situación de la vida; por consiguiente, incluyen, al lado de las palabras comunes de la lengua, las palabras especializadas, dentro de las cuales se encuentran las palabras especializadas por su temática.

Como es sabido, los diccionarios de lengua general utilizan marcas para indicar el ámbito profesional, técnico o científico del cual proceden o en el cual se usan sus entradas o acepciones. Las marcas temáticas o diatécnicas en los diccionarios de lengua general sirven, pues, para señalar el léxico temáticamente especializado, en contraposición al léxico común. Estas marcas suelen expresarse mediante abreviaturas (aunque no sea éste el único procedimiento usado), y pueden tener un valor informativo o un valor restrictivo.

Sea cual sea su valor, la indicación del ámbito temático del léxico especializado en los diccionarios de lengua general proporciona información

¹ Este trabajo se gestionó en la asignatura de doctorado *Análisis del discurso lexicográfico* impartida por Emilia Anglada, y se ha realizado dentro del marco del Programa de doctorado 1994-1996 *Lingüística Aplicada (léxico y discurso)* de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, y del proyecto subvencionado por la DGICYT, PB 93-0546-c-04-02, «Configuración morfológica y estructura argumental: léxico y diccionario». Un extracto de este artículo se presentó como comunicación en el XXVI Simposio de la Sociedad Española de Lingüística. Quisiera agradecer la lectura atenta y los sugerentes comentarios de la Dra. M. Teresa Cabré y del profesor Carles Tebé.

pragmática sobre estas palabras. Así, desde el punto de vista del uso, las áreas temáticas indican al usuario del diccionario en qué ámbito científico, técnico o profesional se utiliza una unidad léxica o una acepción o en qué ámbito originariamente se usaba, ayudándolo de esta manera a desambiguar el significado y a encontrar el uso adecuado de ciertas voces.

La utilización de marcas temáticas en los diccionarios de lengua general también implica una estructuración determinada de la microestructura del diccionario; organización que en algunos diccionarios ha facilitado la ordenación de las acepciones de sus entradas. Esta es la opción que escogió, por ejemplo, *el Diccionari de la Llengua Catalana* de Enciclopèdia Catalana para presentar sus acepciones, las cuales «van ordenadas por el orden alfabético de sus abreviaturas de área temática (ej.: en el artículo ausencia, la acepción DR CIV precede la acepción PSIC)». Esta organización de la información de las acepciones repercute en la economía del diccionario y en la velocidad y comodidad de las búsquedas del léxico por parte de los usuarios. En efecto, las áreas temáticas, de una parte, ayudan a abaratar el coste final del diccionario papel² (ya que el uso de las abreviaturas ahorra mucha caligrafía). De la otra, facilitan al usuario la búsqueda de las unidades léxicas. Finalmente, las marcas temáticas sirven al lexicógrafo como mecanismo de control de la terminología que se incluye en un diccionario de lengua general.

Pero a pesar de los beneficios que parecen obtenerse con la especificación del ámbito temático de uso del léxico especializado, veremos que no todos los diccionarios de lengua general usan marcas temáticas, ni tampoco el mismo número de marcas temáticas, ni siquiera los mismos recursos para expresar las marcas temáticas.

El objetivo de esta comunicación es analizar el funcionamiento de las marcas temáticas en los diccionarios monolingües de lengua general, desde una orientación aplicada, con el fin de establecer criterios lexicográficos que justifiquen la utilización sistemática de marcas temáticas para diferenciar el léxico especializado del léxico común dentro de los diccionarios de lengua general.

Con tal propósito y a partir del análisis de diccionarios, nos proponemos responder a las siguientes preguntas:

² En este trabajo nos referiremos siempre al «diccionario papel», es decir al diccionario impreso, en contraposición con el diccionario en soporte informático o «diccionario máquina» que no conlleva, en un principio, problemas de espacio.

¿qué tipo de diccionarios usan abreviaturas para expresar las áreas temáticas del léxico especializado?

¿hay desequilibrio entre las áreas temáticas seleccionadas por los diccionarios?

¿qué lógica sigue la selección de las áreas temáticas?

¿es sistemático el uso de las marcas temáticas dentro de los diccionarios?

¿qué otros recursos usan los diccionarios para indicar el ámbito temático de uso de una determinada voz especializada?

Para contestar a estas cinco cuestiones, primeramente, analizaremos el comportamiento de ciertos diccionarios monolingües de lengua general en relación a la selección de las abreviaturas de área temática. Hemos seleccionado cuatro diccionarios para el catalán y cuatro para el castellano, tres diccionarios para el inglés y tres para el francés, intentando escoger los diccionarios más representativos de cada lengua y más usados por los hablantes respectivos.

En segundo lugar, para saber tanto si los diccionarios son sistemáticos en el uso de las abreviaturas de área temática, como si éstos utilizan marcas diferentes a las abreviaturas para indicar el ámbito temático de uso, analizaremos y compararemos una muestra de artículos³ del corpus en catalán y del corpus en castellano.

Así, los diccionarios sobre los cuales basaremos este trabajo son los siguientes:

Catalán:

Diccionari General de la Llengua Catalana (1932) de Pompeu Fabra [DGLC]

Diccionari Manual de la Llengua Catalana (1983) de Pompeu Fabra [DMLC]

Diccionari de la Llengua Catalana (1983) (2a edición) de Enciclopèdia Catalana [DLC1]

Diccionari de la Llengua Catalana (1993) (3a edición) de Enciclopèdia Catalana [DLC2]

Castellano:

Diccionario de la lengua española (1984) de la Real Academia Española [DRAE'84]

³ En concreto analizaremos las 100 primeras acepciones de dos letras escogidas al azar, *c* y *p*, de los corpus en catalán y en castellano.

Diccionario de la lengua española (1992) de la Real Academia Española [DRAE'92]

Diccionario de Uso del Español (1970) de María Moliner [DUE]

Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española (1973) de VOX [DGILE]

Inglés:

COBUILD (1987) de Collins Sons [COBUILD]

Dictionary of English (1991) de Longman [LONGMAN]

The Shorter OXFORD (1973) de Oxford University Press [OXFORD]

Francés:

Le Nouveau Petit Robert (1993) de Dictionnaires Le Robert [PETIT ROBERT]

Logos. Grand Dictionnaire de la Langue Française (1985) de J. Girodet [LOGOS]

Dictionnaire de Langue Française (1991) de Larousse [LAROUSSE]

I. ¿QUÉ TIPO DE DICCIONARIOS USAN ABREVIATURAS PARA EXPRESAR LAS ÁREAS TEMÁTICAS DEL LÉXICO ESPECIALIZADO?

Para analizar los diccionarios que acabamos de seleccionar desde el punto de vista de las abreviaturas de área temática, hemos tenido en cuenta los tres parámetros siguientes:

1. Si el diccionario usa o no abreviaturas de área temática
2. Qué clase de tipografía de la abreviatura de área temática presente
3. Si se hace o no referencia explícita, en el prólogo, sobre el uso y sobre la selección de las abreviaturas temáticas.

1.1 *Diccionarios en catalán*

DLC1

a) Uso de abreviaturas

En el prólogo del *Diccionari de la Llengua Catalana* de Enciclopèdia Catalana, se incluye una lista de las abreviaturas que usa el diccionario, entre las cuales hay marcas de área temática. Este diccionario utiliza 356 abreviaturas de área temática.

b) Tipografía de las abreviaturas

La tipografía de la abreviatura es la misma para todos los tipos de marcas (en minúscula y cursiva), tanto para las que indican la categoría gra-

matical, como para las que indican el nivel de lenguaje, como para las que indican la etimología. Así pues, bajo la misma tipografía encontramos *lit*⁴ (literatura), *jap* (japonés), *imperf* (imperfecto).

c) El prólogo

En el prólogo no se justifica en ningún lugar la inclusión de áreas temáticas ni tampoco se justifica el número de áreas seleccionadas. Sólo se hace referencia a ellas cuando se menciona el orden de los elementos dentro de la microestructura:

Cada article i cada accepció van seguits normalment de l'abreviatura o abreviatures en cursiva (vegeu la llista d'abreviatures) que indiquen llur categoria gramatical (ex: *m*, *f*, *adj*, *v*), o bé sovint el seu nivell de llenguatge (ex: *fig*, *vul*, *reg*) o bé l'especialitat (científica, tecnològica, històrica, etc) a la qual pertanyen (ex: l'article *actinomicia* duu les abreviatures *biol/farm* per tal com la seva producció és un fenomen biològic, i la seva aplicació, una activitat farmacèutica).

DLC2

a) Uso de abreviaturas

La tercera edición del diccionario de Enciclopèdia Catalana también contiene abreviaturas de área temática de manera explícita. En concreto, presenta 324 abreviaturas especificadas en el prólogo.

Observamos que se han producido tres cambios importantes respecto a la edición anterior del diccionario. En primer lugar, se han incluido 11 marcas temáticas nuevas en relación a la anterior versión. En ningún momento, sin embargo, se justifica la inclusión de estas nuevas áreas temáticas. Este cambio puede ser debido, en parte, al crecimiento de nuevas áreas técnico-científicas, y, en parte, a la sistematización y fijación de la terminología técnica y científica. Por ejemplo, son áreas temáticas nuevas: NUC (nucleónica), BIOTEC (biotecnología), DOC (documentación), FÍS NUC (física nuclear), entre otras. En tercer lugar debemos pensar en la posibilidad del olvido de alguna área temática en la última impresión (DRET CIV CAT (derecho civil catalán), FILOL (filología) no aparecerían en la versión anterior).

⁴ En este estudio, se ha respetado siempre la tipografía de las abreviaturas que cada diccionario utiliza.

En segundo lugar, notamos la supresión de cuarenta y un áreas temáticas respecto de la anterior versión. Esta disminución considerable de áreas tampoco se justifica explícitamente en el prólogo. Aunque posiblemente la razón principal que ha hecho reducir la lista de abreviaturas sea la baja productividad de algunas áreas incorporadas en las ediciones anteriores (*espel* (espeleología), *glaciol* (glaciología), *anal tens* (análisis tensorial), *criminol* (criminología), *electrorad* (electroradiología)...).

b) Tipografía de las abreviaturas

En esta versión del diccionario, se ha producido un cambio de tipografía de las abreviaturas de las marcas temáticas; en esta edición se representan en mayúscula, en contraposición a las otras abreviaturas de las marcas restantes que siguen escribiéndose en minúscula y cursiva.

c) El prólogo

No se justifica en el prólogo ni el uso de las abreviaturas temáticas ni el número de abreviaturas seleccionadas.

DGLC

a) Uso de abreviaturas

Aunque el *Diccionari General de la Llengua Catalana* contiene una lista de 34 abreviaturas de área temática, no encontramos, dentro de la microestructura del diccionario, el uso de estas abreviaturas de una manera sistemática, sino, más bien, el uso muy esporádico de alguna de estas abreviaturas. Este uso asistemático induce a pensar que Pompeu Fabra no creó la lista de abreviaturas antes de escoger las entradas y antes de definir las voces, sino todo lo contrario: primero debió de definir las palabras y a medida que una abreviatura de área temática le podía facilitar la definición, la incluía en la lista. El hecho de que entre la lista de las treinta y cuatro áreas haya un desequilibrio temático es un argumento más a favor de la suposición del tratamiento que Fabra dio a la terminología y a las marcas de las áreas temáticas. En este sentido, por un lado, se especifica mucho en algunos campos y así se incluye *crystal.* (cristalografía) y *esgrim.* (esgrima) y, por el otro, no utiliza áreas como *agri.* (agricultura), *relig.* (religión), *hist.* (historia).

b) Tipografía de las abreviaturas

En relación a la tipografía de las abreviaturas, Fabra no hace ninguna distinción entre las diferentes marcas (morfológicas, dialectales, de regis-

tros, de tema), pues todas ellas se escriben en minúscula y con un punto al final de cada nombre abreviado.

DMLC

a) Uso de abreviaturas

El *Diccionari Manual de la Llengua Catalana* de Pompeu Fabra introduce nueve áreas temáticas nuevas respecto al *Diccionari General de la Llengua Catalana* de Pompeu Fabra. Estas nuevas áreas son: *cat.* (católico, catolicismo), *críst.* (cristiano, cristianismo), *fon.* (fonética), *hist.* (historia), *ling.* (lingüística), *psic.* (psicología), *sociol.* (sociología), *teol.* (teología, teológico) y *tèxt.* (industria técnica, textil). Contrariamente, sólo suprime una marca temática: *hist. nat.* (historia natural) respecto del diccionario base. En ningún lugar, se justifican estos cambios.

b) Tipografía de las abreviaturas

La tipografía utilizada en las abreviaturas es la misma que en el DGLC: cursiva, minúscula con punto al final y sin hacer ninguna distinción entre las diferentes marcas.

c) El prólogo

Tampoco en este diccionario es sistemática la atribución de las áreas temáticas. En este sentido leemos en el prólogo la siguiente referencia:

...han estat modificades les definicions que estenien a tota la societat mots o sentits que, ben mirat, pertanyen a un sol grup social o a una sola institució, l'Església per excel·lència. Sovint n'hi ha hagut prou afegint-hi «en el catolicisme...

y, en cambio, no usa la abreviatura *cat.* (católico, catolicismo) que había incluido para esta versión.

1.2 Diccionarios en castellano

DRAE'84

a) Uso de abreviaturas

La versión de 1984 del diccionario de la Real Academia Española usa abreviaturas de marcas de área temática de manera explícita, en concreto utiliza 138 abreviaturas. En el prólogo, encontramos una lista con todas las abreviaturas usadas.

b) Tipografía de las abreviaturas

Muestra la lista de abreviaturas de área temática en el prólogo mezcladas con otros tipos de marcas de las cuales se distingue, mínimamente, porque las abreviaturas están escritas todas en cursiva y un punto al final de cada abreviatura, pero las marcas técnicas además comienzan en mayúscula.

c) El prólogo

No justifica en ningún lugar del prólogo la presencia de estas áreas y sólo se hace una pequeña mención, cuando se describe el orden de las acepciones de cada artículo:

dentro de cada artículo van colocadas por este orden las diversas acepciones de los vocablos: primero las de uso vulgar y corriente; después las anticuadas, las familiares, las figuradas, las provinciales e hispanoamericanas, y, por último, las técnicas y de germanía.

DRAE'92

a) Uso de abreviaturas

La versión de 1992 de este mismo diccionario utiliza marcas de área temática de manera explícita. Usa 149 áreas temáticas, de las cuales hay diez nuevas (*Bioquím.* (bioquímica), *Cosmogr.* (cosmografía), *Ecol.* (ecología), *Electromagn.* (electromagnética), *Filat.* (filatelia), *Geofís.* (geofísica), *Geomorf.* (geomorfología), *Microbiol.* (microbiología), *Orfebr.* (orfebrería), *Orn.* (ornitología)) y se ha suprimido sólo un área respecto a la edición de 1984: (*Bact.* (bacterología)).

Si observamos la naturaleza de las áreas nuevas, nos daremos cuenta de que, seguramente, aunque no se diga en ningún lugar, son fruto del avance de la ciencia, de la incorporación en el diccionario de léxico especializado de nuevos campos profesionales, técnicos o científicos. La supresión del área «bacterología» en esta última edición, que tampoco se justifica en ningún momento, quizás sea debido al hecho de que podría tratarse de un área muy específica y poco productiva en un diccionario de lengua general.

b) Tipografía de las abreviaturas

La tipografía es exactamente la misma que se usa en la edición de 1984: cursiva y la primera letra en mayúscula con un punto al final.

c) El prólogo

En el prólogo no hay ninguna justificación con respecto a las áreas especializadas utilizadas.

DGILE

a) uso de abreviaturas

El *Diccionario General Ilustrado* de la Lengua Española utiliza 80 abreviaturas de marca temática.

b) Tipografía de las abreviaturas

La tipografía de las abreviaturas de área temática es la letra mayúscula, que permite distinguir estas marcas de las marcas geográficas o etimológicas que se representan en cursiva con un punto al final y la primera letra en mayúscula (*Sal.*(Salamanca), *Pal.*(Palencia)), o de algunas categorías gramaticales que se representan en letra redonda (m. (substantivo masculino), adj. (adjetivo)).

En relación a la abreviatura, encontramos una referencia de Gili Gaya donde nos dice que se ha procurado facilitar la búsqueda lexicográfica, tanto desde el punto de vista de la rapidez como de la comodidad:

(...) se han adoptado, por lo general, abreviaturas *suficientemente expresivas*, para que el lector pueda adivinarlas en su mayor parte y se ahorre la *engorrosa consulta al cuadro de abreviaturas*⁵.

c) El prólogo

En el prólogo del *Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española* de Ramón Menéndez Pidal para las anteriores ediciones, en la presentación de Samuel Gili Gaya y en el prólogo de Manuel Alvar Ezquerro para la presente edición, encontramos diferentes referencias, aunque no explícitas, a las marcas temáticas. Todos estos autores aluden a la necesidad de incluir tecnicismos dentro del diccionario. Así, por ejemplo, Ramón Menéndez Pidal escribe

...los tecnicismos usados por un gran escritor como Rubén Darío deben ser explicados por el Diccionario, aunque algunos sean difíciles y de uso muy escaso...Y no sólo está desatendido el tecnicismo científico, sino el popular, el de las artes y oficios... Incalculable es el número de palabras que de las

⁵ La cursiva es nuestra.

profesiones y oficios más corrientes faltan en los léxicos. Porque hasta las ocupaciones más vulgares tienen complicados tecnicismos...

Más adelante, Manuel Alvar, cuando explica las informaciones que se pueden encontrar en cada artículo, dice:

Salvo raras excepciones (...) la planta de la obra es la siguiente: palabra de entrada, etimología, categoría gramatical, nivel de uso en la lengua, lenguaje de especialidad en que aparece o del cual procede la acepción, definición, nombres científicos de animales y plantas...

Así pues, el diccionario muestra una intención de incluir el uso científico o la procedencia temática de cada unidad léxica.

DUE

a) Uso de abreviaturas

El *Diccionario de Uso del Español* de María Moliner podemos decir que no utiliza casi ninguna abreviatura para especificar el campo temático. Aunque hay que señalar que, dentro del capítulo sobre el orden de las acepciones de los artículos, leemos:

...con alguna o algunas de las siguientes anotaciones (...): etimología; variantes ortográficas; modelo de configuración o formas irregulares; acotaciones de uso, tales como «fig., inf., no frec., o popular.»; o de limitación, tales como un nombre de región, de actividad o de ciencia...

en las listas de abreviaturas, sin embargo, sólo encontramos dos que hagan referencia a campo conceptual: *cient.* (científico) y *jurid.* (jurídico).

Estas dos etiquetas son, obviamente, ambiguas, demasiado amplias e insuficientes. Son ambiguas porque, por ejemplo, no sabemos qué entiende María Moliner por «científico». Son amplias porque el usuario es posible que necesite que se le precise la rama del derecho a la que pertenece la voz, y sobre todo necesita saber concretamente si una unidad pertenece a la física, a la farmacia, a la óptica, a la informática, a la historia o a la lingüística, por citar algunas de las disciplinas a las cuales podríamos aplicar la etiqueta de científicas. Y, finalmente, son insuficientes, porque muchos campos profesionales, técnicos o científicos no quedan cubiertos.

Es destacable la nota que la lexicógrafa incluye en el encabezamiento de la lista de abreviaturas: «También se encuentran en él [el diccionario] otras abreviaturas usuales en español», pero desconocemos cuáles son estas abreviaturas usuales y de donde las ha sacado. Pero que el diccionario no use abreviaturas no presupone que no se indique con otros recursos el uso o la procedencia técnico-científica de las unidades léxicas especializadas, como de hecho veremos más adelante.

b) Tipografía de abreviaturas

La tipografía es la misma para todas las abreviaturas: cursiva y un punto al final de la abreviatura.

c) El prólogo

En el prólogo no hay ninguna justificación con respecto a las áreas especializadas utilizadas.

1.3 *Diccionarios en inglés*

THE SHORTER OXFORD

a) Uso de abreviaturas

Utiliza 112 abreviaturas de área temática de manera explícita.

b) Tipografía de las abreviaturas

Las abreviaturas de área temática se representan en cursiva, minúscula y con un punto al final como para todas las otras clases de abreviaturas, pero la primera letra va en mayúscula, característica que las distingue de las demás.

c) El prólogo

Se hace una referencia mínima a las áreas temáticas en el capítulo dedicado al orden dentro de las acepciones de los artículos:

...(VIII) the specification of the word as belonging to some art or science (*Mus.*, *Bot.*, etc., for which see pp. XXIII-XXV) if it is entirely so restricted.

COBUILD

a) Uso de abreviaturas

Este diccionario no utiliza abreviaturas de área temática. Por un lado, hemos de destacar que se trata de un diccionario que se autodefine como «poco técnico»:

The main factor in deciding whether or not to include a word as an entry in this dictionary was how often it occurred in our large corpus of text. However, some words were left out, for example very technical words, the names of countries, cities and people, and some rare foreign words.

Por otro, es un diccionario «innovador» desde el punto de vista de la estructuración de la información.

En compensación utiliza otros recursos para expresar el área temática:

In this dictionary we have employed a variety of strategies to indicate when a word is mainly used by a particular group of people or opinion of someone or something. This information has been placed at different points in this entries depending on its importance when using word, although normally it comes after the explanation of meaning.

Y nos da diferentes ejemplos según las marcas usadas, para citar uno en que se indique el campo temático:

bathos...is a sudden change in speech or writing from a serious or important subject to a ridiculous or very ordinary one; a technical term in literary criticism.

Es el diccionario analizado que hace más explícito los criterios de selección del léxico que incluye.

LONGMAN

a) Uso de abreviaturas

En la lista de abreviaturas, no hay ninguna que haga referencia al campo temático. A partir de este hecho podríamos deducir que no utiliza abreviaturas para indicar el carácter terminológico de una acepción. Pero, paradójicamente, si leemos el prólogo en el apartado sobre el uso de las palabras encontramos:

A part from their meaning, many words have peculiarities of usage that a dictionary must take account of. Words may be restricted to a particular geographical area; they may have fallen out common use; or there may be restrictions on the type of context in which they are used.

Y más adelante, nos describe como se expresa este tipo de información:

2. Italic labels are also used: (a) to identify the subject area to which a word or meaning belongs, when this is not made explicit within the definition: *adjoint...n*, *maths* the transpose of a matrix in which each element has been replaced by its cofactor.

Por consiguiente, no sabemos con qué frecuencia usa este tipo de marcas, cuantas utiliza, ni de donde las ha sacado. Además, como no existe una lista de equivalencias, podría ocurrir que alguna de las abreviaturas utilizada en un artículo no fuera totalmente comprensible para el usuario del diccionario.

1.4 Dictionarios en francés

LAROUSSE

a) Uso de abreviaturas

El *Dictionnaire de Langue Française* utiliza 284 abreviaturas para indicar las áreas temáticas del léxico especializado.

b) Tipografía de las abreviaturas

La tipografía de las abreviaturas es la misma para todos los tipos de marcas, lo que no facilita el reconocimiento rápido de las diferentes clasificaciones: minúscula, cursiva y un punto al final.

c) El prólogo

En el prólogo, no hace ninguna alusión directa a las marcas de este tipo, ni siquiera cuando trata la estructura del artículo. En este sentido, dedica un apartado a la entrada, a la fonética de la entrada léxica, a las informaciones de tipo histórico (etimología y datación), a la información y a los ejemplos, pero no a las marcas temáticas.

PETIT ROBERT

a) Uso de abreviaturas

Le Nouveau Petit Robert utiliza 208 abreviaturas para indicar el campo temático del léxico especializado.

b) Tipografía de las abreviaturas

La tipografía de las abreviaturas es también la misma para todos los tipos de marcas: mayúscula y un punto al final.

c) El prólogo

Encontramos una mención mínima a las áreas temáticas en una nota en la misma lista de abreviaturas:

Dans ce tableau, *terme* présente un mot de spécialistes qui fait partie d'une terminologie (technique, didactiques, scientifiques) et non du vocabulaire courant. Les noms de domaines ne renvoient pas à des domaines encyclopédiques, ils indiquent que le terme dont ils précèdent la définition appartient au vocabulaire des spécialistes de ce domaine.

LOGOS

a) Uso de abreviaturas

El *Grand Dictionnaire de la Langue Française* no utiliza ninguna abreviatura de área temática.

c) El prólogo

En el prólogo tampoco encontramos ninguna referencia al uso temáticamente especializado de sus unidades léxicas.

Para concluir este apartado sobre el uso de las abreviaturas de ámbito temático en los diccionarios, hemos concentrado los análisis anteriores en el siguiente cuadro esquemático:

	uso de abreviaturas	tipografía	justificación
DLC	sí (356)	<i>aer</i>	no
DLC2	sí (324)	DOC	no
DGLC	sí (34)	<i>jur.</i>	no
DMLC	sí (42)	<i>psic.</i>	no
DRAE'84	sí (138)	<i>Psic.</i>	no
DRAE'92	sí (149)	<i>Ecol.</i>	no
DGILE	sí (80)	PSIC	algunas referencias
DUE	sí (2)	<i>cient.</i>	no
OXFORD	sí (112)	<i>Psic.</i>	no
COBUILD	no		sí
LOGMAN	no (sí)	<i>maths</i>	no
LAROUSSE	sí (284)	<i>aer.</i>	no
PETIT ROBERT	sí (208)	AER.	no
LOGOS	no		no

Observando este cuadro, podemos concluir que:

1. La mayoría de diccionarios usan abreviaturas de área temática; solamente dos de ellos no usan abreviaturas (El diccionario LONGMAN aunque no presenta un listado de abreviaturas de área temática, utiliza algunas abreviaturas de manera esporádica en la microestructura del diccionario).

2. La tipografía usada para expresar estas abreviaturas diatélicas es muy variada.

3. Los diccionarios no suelen justificar ni el uso de abreviaturas diatélicas, ni la cantidad de abreviaturas ni la tipografía de estas (paradójicamente, encontramos en la introducción del COBUILD explicaciones, pero en este caso de por qué no usan abreviaturas).

II. ¿HAY DESEQUILIBRIO ENTRE LAS ÁREAS TEMÁTICAS SELECCIONADAS POR LOS DICCIONARIOS? ¿QUÉ LÓGICA SIGUE LA SELECCIÓN DE LAS MARCAS TEMÁTICAS?

Todos los diccionarios analizados que usan abreviaturas temáticas presentan listas de abreviaturas diferentes. Estas listas divergen en cuatro aspectos:

- a) en el número de áreas temáticas seleccionadas
- b) en el tipo de áreas temáticas seleccionadas
- c) en las abreviaturas escogidas para representar las áreas temáticas
- d) en la tipografía de las abreviaturas de marca temática

a) En relación al primer aspecto, el número de áreas temáticas seleccionadas, encontramos mucha diversidad. Así, desde las dos áreas que utiliza el DUE hasta las 356 áreas temáticas que se utilizan en el DLC1, hay toda una escala gradual de posibilidades. Para mostrar mejor la diferencia de cantidad de marcas que existe entre los diferentes diccionarios hemos elaborado el siguiente inventario ascendente, de menos abreviaturas de área temática comprendidas a más abreviaturas utilizadas. Observaremos que las diferencias son realmente considerables.

LOGOS	0
COBUILD	0
LOGMAN	0 ⁶

⁶ Este diccionario, aunque no presente un listado de abreviaturas temáticas, utiliza algunas abreviaturas de manera asistemática en alguna acepción.

DUE	2
DLC	34
DMLC	42
DGILE	80
OXFORD	112
DRAE'84	138
DRAE'92	149
PETIT ROBERT	208
LAROUSSE	284
DLC2	324
DLC1	356

b) Encontramos también muchas diferencias en el tipo de áreas temáticas seleccionadas. Dejando de lado las áreas que son comunes a todos los diccionarios que usan abreviaturas temáticas, podemos afirmar que la mayoría de áreas no se comparten⁷. Y además existe en estos diccionarios un desequilibrio considerable en ciertas áreas del saber, ya sean científicas, técnicas o profesionales. En efecto, si observamos las listas de abreviaturas de los diferentes diccionarios, vemos que existen unas tendencias por unos campos conceptuales determinados que varían en cada diccionario. Es decir, hay diccionarios que especifican mucho en unas ramas determinadas, y, en cambio, son muy poco precisos en otros campos. No cabe decir que las razones de estas preferencias no están explicitadas en ninguno de los prólogos de las obras lexicográficas estudiadas.

Además, también podemos establecer grandes preferencias en función de las lenguas. Así, por ejemplo, los dos diccionarios franceses que utilizan abreviaturas temáticas incluyen muchas marcas que hacen referencia a oficios (bouch. boulang. chapell. charcut. chauss, etc.) y artes (ARTS., CÉRAM., PINT, etc.), áreas que no encontramos en los otros diccionarios; contrariamente, no precisan tanto en las áreas que podríamos denominar ciencias clásicas, como lo hacen otras obras lexicográficas (DLC1, DLC2 y The Shorter Oxford).

Para mostrar un ejemplo de la diversidad en el grado de especificación, hemos escogido las áreas temáticas que hacen referencia al derecho, para ver como se manifiestan en los distintos diccionarios tratados:

El DLC1 utiliza 23 abreviaturas diferentes (dr, dr adm, dr aer, dr arag, dr bal, dr can, dr cat, dr civ, dr comp, dr const, dr fisc, dr intern, dr mar, dr

⁷ Para una comparación más detallada, ver las listas de abreviaturas en el apéndice.

merc, dr mil, dr pen, dr pol, dr proc, dr proc civ, dr proc pen, dr rom, dr treb, dr val).

El DLC2 utiliza 21 abreviaturas diferentes (DR, DR ADM, DR ARAG, DR BAL, DR CAN, DR CAT, DR CIV, DR CIV, DR CIV CAT, DR CONT, DR FISC, DR INTERN, DR MAR, DR MERC, DR MIL, DR PEN, DR POL, DR PROC, DR PROC CIV, DR PROC PEN, DR ROM, DR TREB). En estos dos diccionarios observamos una especificación muy detallada en el ámbito del derecho, seguramente descompensada si la comparamos con la especificación que en estas obras se hace de otros campos, como por ejemplo la medicina para la cual sólo usan una etiqueta (MED).

El *LAROUSSE* utiliza 9 abreviaturas para indicar las unidades que proceden del derecho (*dr.*, *dr. anc.*, *dr. canon.*, *dr. civ.*, *dr. comm.*, *dr. féod.*, *dr. mar.*, *dr. pén.*, *dr. rom.*).

El DGLC, el DMLC y el DUE usan una sola abreviatura referida al derecho bajo la etiqueta *jur.*

Los tres diccionarios en lengua castellana restantes (DRAE'84, DRAE'92 y DGILE) utilizan sólo la etiqueta DER.

El *OXFORD* usa también una: *Jurisp.*

El *Petit Robert* utiliza una sola abreviatura: DR.

Finalmente y en lo que se refiere a las divergencias en las áreas escogidas, observamos que alguna de las áreas utilizadas por los diccionarios son propias de la realidad sociolingüística de una determinada sociedad. Así, por ejemplo el DRAE'84, el DRAE'92, el DGILE, DLC1, el DLC2 y el *Petit Robert* utilizan la abreviatura TAUROM (tauromaquia), que no usan los diccionarios ingleses ni algunos diccionarios franceses.

c) En tercer lugar, las abreviaturas escogidas para, teóricamente, una misma área, a veces coinciden, pero a veces no. Esta afirmación es válida tanto si comparamos diccionarios de diferentes lenguas como si comparamos diccionarios de una misma lengua. Por ejemplo, entre las dos ediciones del DRAE y el diccionario DGILE encontramos dentro de las áreas comunes cinco abreviaturas que varían:

DRAE	DGILE
<i>Aer.</i>	AERON.
<i>Fotogr.</i>	FOT.
<i>Hist. Nat.</i>	H.NAT.
<i>Polít.</i>	POL.
<i>Psicol.</i>	PSICO.

Entre lenguas diferentes, obviamente, la variación aumenta considerablemente (como, por ejemplo, acabamos de resaltar con las etiquetas referidas al ámbito jurídico: *jurisp*, *jur*, DR, DER).

d) Finalmente, la tipografía escogida para las abreviaturas de área temática, como ya hemos remarcado anteriormente, también varía mucho en función del diccionario. Si nos fijamos en los diccionarios catalanes analizados, por poner un ejemplo, vemos que todos utilizan una tipografía diferente: el DLC1 cursiva y minúscula, el DLC2 letra normal y mayúscula, y el DGLC y DMALC usan la cursiva, la minúscula y un punto al final de la abreviatura.

Estos desequilibrios nos conducen a pensar que no hay una lógica detrás de la selección de las áreas temáticas en los distintos diccionarios. Como ya hemos subrayado en diferentes partes del artículo, no encontramos, en sus prólogos, justificaciones explícitas en relación al léxico especializado incorporado; hipótesis que se confirma si hacemos un estudio más minucioso de estas obras lexicográficas. En efecto, un análisis detallado de los prólogos de las diferentes ediciones del diccionario de la Real Academia Española, por citar un ejemplo, ha hecho concluir a M. Paz Battaner que es «el usuario [quien] parece que manda y la lexicografía va a la zaga, ofreciendo lo que los hablantes de una lengua ya han necesitado; el criterio del uso que ya admitía Horacio es el que subyace» (1996, pág. 98). Seguramente, pues, que las necesidades que el usuario del diccionario demanda en cada momento histórico, juntamente con las preferencias o tendencias de cada lexicógrafo o grupo de lexicógrafos en particular, son los criterios o presiones más probables que hacen que las voces especializadas figuren en los diccionarios generales.

III. ¿ES SISTEMÁTICO EL USO DE LAS MARCAS TEMÁTICAS DENTRO DE LOS DICCIONARIOS?

A través de los resultados obtenidos del análisis de una muestra de 200 artículos de cuatro diccionarios⁸, podemos deducir que las obras lexicográ-

⁸ La muestra está constituida por los primeros cien artículos de la letra *c* y por los cien primeros de la letra *p* de cuatro diccionarios. De estos cuatro diccionarios dos no usan casi nunca abreviaturas de área temática, uno en castellano (DUE) y uno en catalán (DGLC); y dos sí que las usan, uno en castellano (DGILE) y uno en catalán (DLC2).

ficas que usan marcas de manera explícita no son siempre regulares. Todo lo contrario, encontramos, dentro de un mismo diccionario, artículos en que se especifican las áreas y artículos de la misma área temática en donde no se indica su uso temático. Aunque hemos de remarcar que el DLC2 es, en este sentido, el más sistemático de los diccionarios analizados. Así, en el DLC2 raramente encontramos una acepción especializada sin marca temática. En cambio, en el DGILE, por ejemplo, este hecho es bastante usual.

Algunos ejemplos de acepciones sin la indicación de área temática en diccionarios que, en un principio, dicen que incluyen este tipo de información, son los siguientes:

DLC2:

cabrestant m Argue.

paborde m 1 Títol eclesiàstic donat al canonge o al monjo que regia una pabordia. 2. A l'edat moderna, títol honorífic donat als cate-dràtics de seminari pel fet d'haver-los estat destinades les rendes de les antigues pabordies. 3. Procurador de cofraries religioses⁹.

DGILE:

cabrnera f. *Murc.* Jilguero.

pacano m. *Amér. Central.* Pacanero.

pacómetro m. Aparato para medir el espesor de espejos y lunas¹⁰.

Hemos comparado algunas acepciones en dos diccionarios catalanes y hemos comprobado que el hecho de indicar el área temática de uso de una palabra permite realmente al usuario situar, una voz concreta en su estructuración conceptual del mundo:

cabeçuda

DGLC: «f. Xanguet.»

DLC2: «f ICT Joell de l'espécie *Atherina hepsetus*, de cos transparent, ulls grossos i mida molt petita.»

cabiscol

DGLC: «m. Xantre.»

DLC2: «m CATOL 1 Xantre, precentor. 2. Canonge que té la dignitat de xantre.

⁹ En estas acepciones no se utilizan las abreviaturas TECNOL y CATOL o RELIG, respectivamente, que se incluyen en la lista de abreviaturas.

¹⁰ En estas acepciones no se utilizan las abreviaturas ZOOL y ÓPT, respectivamente, que se incluyen en la lista de abreviaturas.

M. Paz Battaner, en su artículo de 1996 sobre un estudio diacrónico de las marcas temáticas en los diccionarios de la Real Academia Española, también denuncia la asistematicidad de los diccionarios de la Academia en relación al uso de las marcas temáticas: «La presencia de marca temática parece aleatoria en la tradición académica, y en todas las que la siguen» (1996, pág. 104) y para demostrarlo pone como ejemplos las entradas *boquilla*, *cabina*, *cebador*, donde el trato recibido de estas voces respecto a las áreas diacrónicas es muy diferente y parece no seguir ninguna lógica.

IV. ¿QUÉ OTROS RECURSOS USAN LOS DICCIONARIOS PARA INDICAR EL ÁMBITO TEMÁTICO DE USO DE UNA DETERMINADA VOZ ESPECIALIZADA?

Aunque existan diccionarios que no utilicen abreviaturas para indicar el campo temático de donde proceden las unidades léxicas o en que estas se usan habitualmente, la mayoría de diccionarios se sirven, a veces paralelamente, de otros mecanismos para indicar este tipo de información.

Esta afirmación se fundamenta en las informaciones encontradas en dos partes del diccionario: en el prólogo del diccionario y en el cuerpo del diccionario.

La información proporcionada por algunas referencias explícitas de los prólogos de los diccionarios examinados ya nos muestra recursos, diferentes a las abreviaturas, para expresar el campo de uso de una voz:

...This information has been placed at different points in the entries depending on its importance when using the word, although normally it comes after the explanation of meaning. (...) **bathos** ...is a sudden change(...); a technical term in literary criticism¹¹.

To identify the subject area to which a word or meaning belongs, when this is not made explicit within the definition¹²

...Sovint n'hi hagut prou afegint-hi «en el catolicisme...»¹³

Estos recursos se diversifican si analizamos los artículos del diccionario. A partir del análisis de los 200 artículos de cuatro diccionarios¹⁴, hemos encontrado distintas maneras de expresar este tipo de información:

¹¹ Del prólogo del COBUILD, pág. XI.

¹² Del prólogo del LONGMAN. pág. XVII.

¹³ Del prólogo del DMLC. pág. XII.

¹⁴ Para la constitución de la muestra de artículos, ver nota 5. Aunque sea una muestra pequeña, sirve para darse cuenta de que las abreviaturas no son la única solución aplicada por los diccionarios para especificar las áreas temáticas.

1. La especificación de una palabra clave entre paréntesis:

DGLC:

cabaner m. Barracaire (ocell)
cabrot m. Boc. // Cabra mascle (crustaci)

DUE:

pajarel. Pardillo (pájaro).
pájaro. (...) P. bitango. Cometa (juguete).

DGILE:

paco (quechua, rojizo) m. Alpaca (mamífero).

2. La indicación del nombre científico entre paréntesis (aunque esta información raramente será útil para un usuario no especializado en la materia, servirá, por un lado, al usuario especialista o aprendiz de especialista y, por el otro, al lexicógrafo a la hora de confeccionar o revisar las definiciones):

DGLC:

pagerès m. Tòfona blanca (Tuber aestivum)

DGILE:

pacaá m. Argent. Pava de monte (Penelope obscura).
pada f. Molusco gasterópodo marino sedimentívoro y comedor de algas, cuya concha tiene muchas espiras esculpidas (Cerithium vulgatum).

3. La especificación del área temática entre paréntesis:

DUE:

caballo (...) 5. (minería) «caballete» (...) C. de Frisa o de Frisia (milicia) Madero con púas...C. de vapor. (mecánica). Unidad de...
Pachylobus hexandrus (nombre botánico). Tabonuco.
Pachytilus cinerascens (nombre zoológico). Saltamontes.

4. La introducción de expresiones restrictivas en el texto de la definición a través de locativos como «en...» o de segmentos del tipo: *aplicado a...*, *Se aplica a...*, *Apl. en...*:

DGLC:

palafre m. A l'Edat Mitjana,...

DLC2:

cabellaire m HIST Fins a mitjan segle XVII, perruquer.
cabussador -a (...) 2 m i f ESPORT En les immersions aquàtiques, nedador que empra l'escafandre autònom o que davalla a pulmó lliure.

DUE:

padrear. 1 (aplicado a animales). Ejercer las funciones...

pagano, -a. (...) Se aplica a las religiones anteriores al cristianismo, excepto la judía...

DGILE:

cabalino, -na adj. Apl. en poesía al mitológico caballo Pegaso, al monte Helicón y a la fuente Hipocrente.

5. La introducción en la definición de palabras hipónimas, suficientemente generales como para pertenecer a la lengua común.

plantío, mamífero, ganado, pez, metal, árbol, fruto, planta, animal...(que se supone que son voces que el usuario de un diccionario de lengua general ya conoce)

DGILE

ícaro *f* *Mariposa* diurna de pequeño tamaño, azul celeste el macho, y parda la hembra (*Polyommatus*)

nematodo *m* *Gusano* del tipo de los nematodos.

DGLC

fronda *f* *Fulla*, esp. d'una planta acotiledònia; part foliàcia d'una falguera; expansió foliàcia d'un líquen, d'una molsa.

En el caso que se decidiera no colocar marcas de área temática en la edición de un diccionario y usar otros recursos lexicográficos, lo que parece realmente útil es disponer de esa información de manera sistemática en la base de datos del diccionario para poder, posteriormente, generar terminologías, revisar el diccionario o facilitar la información a los distintos especialistas o lingüistas para sus diversas investigaciones. Este procedimiento es el que se ha seguido para la elaboración *del Diccionari de la Llengua Catalana* del Institut d'Estudis Catalans editado en 1995.

V. CONCLUSIONES

Si bien hemos comprobado que todos los diccionarios monolingües de lengua general utilizan mecanismos para expresar el uso especializado de una determinada voz, no todos usan los mismos recursos de representación. La mayoría expresan el área temática a través de abreviaturas y, en cambio, otros diccionarios la expresan discursivamente a través de la definición. Hay también muchos diccionarios que utilizan más de un recurso lexicográfico al mismo tiempo.

Entre los diccionarios monolingües de lengua general que utilizan abreviaturas de área temática, observamos que:

1. En primer lugar, existe una gran diversidad en relación al número de etiquetas seleccionadas. Así, unos diccionarios usan más de trescientas etiquetas temáticas y otros solamente dos (estas cifras tan extremas no facilitan la búsqueda de voces al usuario del diccionario). En consecuencia, pensamos que se tendría que encontrar un número más racional de etiquetas fácilmente procesables por el usuario.

2. En segundo lugar, existe una variación en la representación tipográfica de las marcas temáticas, en tal grado que estamos bastante lejos de unos códigos normalizados de carácter internacional.

3. En tercer lugar, existe un desequilibrio en la selección de las etiquetas temáticas, en el sentido que hay parcelas de la realidad muy especificadas y otras que lo están muy poco, dentro de un mismo diccionario. En este sentido, creemos que el léxico especializado en un diccionario de lengua general se debería introducir de una manera totalmente equilibrada y controlada.

4. Finalmente, hemos observado que la mayoría de diccionarios no son sistemáticos, sino que alternan en el uso de los recursos para expresar el área temática, de tal modo que a veces marcan el ámbito de uso mediante abreviaturas y otras veces a través de diferentes mecanismos dentro de la definición.

Además de las abreviaturas, pues, los principales recursos lexicográficos que se utilizan para indicar el campo temático de uso o de procedencia de una voz especializada son:

- a) los segmentos discursivos del tipo *se aplica en..., En...,*
- b) una palabra clave entre paréntesis,
- c) el campo explicitado entre paréntesis,
- d) palabras hipónimas de uso común,
- e) el nombre científico.

Sea cual sea la opción escogida, en ninguno de los prólogos de los diccionarios analizados se explicitan los criterios que se han seguido para la incorporación de léxico especializado, en contraposición con el léxico común, y, por consiguiente, para la selección de unas marcas temáticas de representación determinadas.

Para finalizar, queremos apuntar que las marcas temáticas en los diccionarios monolingües de lengua general parecen ser útiles para el usuario, para el lexicógrafo (e incluso, en los «diccionarios papel», para el editor.

En consecuencia el lexicógrafo debería confeccionar unos criterios de selección del léxico especializado que comportaría una selección de las áreas temáticas y de su representación, criterios que se deberían aplicar de manera sistemática. Esta decisión, sin duda, facilitaría el trabajo lexicográfico tanto de la confección de un diccionario como de sus futuras ediciones. Por consiguiente, las marcas temáticas parecen necesarias en las bases de datos lexicográficos que hay detrás de todo diccionario, otra cuestión sería discutir si las marcas temáticas deben ofrecerse siempre al usuario, dicho de otro modo si deben editarse en todo tipo de diccionarios.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar Ezquerro, M. (1993): *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Vox-Biblograf.
- Battaner, M. P. (1996): «Terminología y diccionarios», en *Actes de la Jornada Panllatina de Terminologia*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, págs. 93-117.
- Cabré, M. T. (1994): «Terminologie et dictionnaires», *Meta*, 39, 4, págs. 589-597.
- (1995): «Terminologia i diccionaris (2)», en *Homenatge a Germà Colom*, Barcelona, Abadia de Montserrat.
- Casares, J. (1992): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Haensch, G., Wolf, L., Ettinger, S. y Werner, R. (1982): *La Lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.
- (1991): *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie*, 3 vol., Berlín & New York, Walter de Gruyter.

Diccionarios consultados

En catalán:

- Pompeu Fabra (1932): *Diccionari General de la Llengua Catalana*, Barcelona, Edhasa.
- (1983): *Diccionari Manual de la Llengua Catalana*, Barcelona, Edhasa.
- (1983): (2.^a ed.) *Diccionari de la Llengua Catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- (1993): (3.^a ed.) *Diccionari de la Llengua Catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.

En castellano:

- (1973): *Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*, Barcelona, Vox-Biblograf.

- Moliner, M. (1970): *Diccionario de Uso del Español*, Madrid, Gredos.
 Real Academia Española. (1984): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
 Real Academia Española. (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.

En francés:

- (1986): *Dictionnaire de Langue Française de Larousse*, París, Larousse.
 Rey-Debove, J. y Rey, A. (1993): *Le Nouveau Petit Robert*, París, Dictionnaires Le Robert.
 Girodet, J. (1985): *Logos. Grand Dictionnaire de la Langue Française*, París, Bordas.

En inglés:

- (1987): *COBUILD*, Londres, William Collins Sons.
 (1991): *Dictionary of English*, Essex, Longman Group.
 (1973): *The Shorter Oxford*, Nueva York, Oxford University Press.
 Mossman, J. (1991): *Acronyms, Italianisms & Abbreviations Dictionary*, Londres y Detroit, Gale Research Inc.

APÉNDICE

Por razones de espacio, ofrecemos solamente una pequeña muestra (las dos primeras letras del alfabeto) de la comparación de las marcas temáticas de los diferentes diccionarios analizados. Como en el interior del artículo, hemos respetado siempre la tipografía usada por cada diccionario.

DLC1	DLC2	DGLC	DMLC
<i>acúst</i>	ACUST	-----	-----
<i>adob</i>	ADOB	-----	-----
<i>aerod</i>	AEROD	-----	-----
<i>aeron</i>	AERON	-----	-----
<i>agr</i>	AGR	-----	-----
<i>àlg</i>	ÀLG	-----	-----
<i>alim</i>	ALIM	-----	-----
<i>alq</i>	ALQ	<i>alq.</i>	<i>alq.</i>
<i>anal mat</i>	ANÀL MAT	-----	-----
<i>anal tens</i>	-----	-----	-----
<i>anal vect</i>	ANÀL VECT	-----	-----
<i>anat</i>	ANAT	<i>anat.</i>	<i>anat.</i>
<i>anat anim</i>	ANAT ANIM	-----	-----

DLC1	DLC2	DGLC	DMLC
<i>antrop</i>	ANTROP	-----	-----
<i>antrop cult</i>	ANTROP CULT	-----	-----
<i>antrop fís</i>	ANTROP FÍS	-----	-----
<i>antrop soc</i>	ANTROP SOC	-----	-----
<i>apic</i>	APIC	-----	-----
<i>arit</i>	ARIT	<i>aritm.</i>	<i>aritm.</i>
<i>arm</i>	ARM	-----	-----
<i>arqueol</i>	ARQUEOL	-----	-----
<i>arquít</i>	ARQUIT	<i>arq.</i>	<i>arq.</i>
<i>art</i>	ART	-----	-----
<i>arts dec</i>	-----	-----	-----
<i>arxiv</i>	ARXIV	-----	-----
<i>asseg</i>	ASSEG	-----	-----
<i>astr</i>	ASTR	<i>astr.</i>	<i>astr.</i>
<i>astrof</i>	ASTROF	-----	-----
<i>astrol</i>	ASTROL	<i>astrol.</i>	<i>astrol.</i>
<i>aut</i>	AUT	-----	-----
<i>autom</i>	AUTOM	-----	-----
<i>avic</i>	AVIC	-----	-----
<i>balist</i>	BALÍST	-----	-----
<i>ballet</i>	BALLET	-----	-----
<i>bíbli</i>	BÍBLI	-----	-----
<i>bibliog</i>	BIBLIOG	-----	-----
<i>bibliot</i>	BIBLIOT	-----	-----
<i>biogeog</i>	BIOGEOG	-----	-----
<i>biol</i>	BIOL	<i>biol.</i>	<i>biol.</i>
<i>biol mol</i>	BIOL MOL	-----	-----
<i>bioq</i>	BIOQ	-----	-----
-----	BIOTEC	-----	-----
<i>bot</i>	BOT	<i>bot.</i>	<i>bot.</i>
<i>bud</i>	BUD	-----	-----
DRAE'84	DRAE'92	DGILE	DUE
<i>Acúst.</i>	<i>Acúst.</i>	-----	-----
<i>Adm.</i>	<i>Adm.</i>	-----	-----
<i>Aer.</i>	<i>Aer.</i>	AERON.	-----
<i>Agr.</i>	<i>Agr.</i>	AGR.	-----
<i>Agrim.</i>	<i>Agrim.</i>	-----	-----
<i>Albañ.</i>	<i>Albañ.</i>	-----	-----
<i>Álg.</i>	<i>Álg.</i>	-----	-----

DRAE'84	DRAE'92	DGILE	DUE
<i>Alq.</i>	<i>Alq.</i>	-----	-----
<i>Anat.</i>	<i>Anat.</i>	ANAT.	-----
<i>Antrop.</i>	<i>Antrop.</i>	-----	-----
<i>Arit.</i>	<i>Arit.</i>	-----	-----
<i>Arq.</i>	<i>Arq.</i>	ARQ.	-----
<i>Arq. Naval</i>	<i>Arq. Naval</i>	-----	-----
<i>Arqueol.</i>	<i>Arqueol.</i>	ARQUEOL.	-----
<i>Art.</i>	<i>Art.</i>	ARTILL.	-----
<i>Art. y Of.</i>	<i>Art. y Of.</i>	-----	-----
<i>Astrol.</i>	<i>Astrol.</i>	ASTROL.	-----
<i>Astron.</i>	<i>Astron.</i>	ASTRON.	-----
<i>Automov.</i>	<i>Automov.</i>	-----	-----
<i>Aviac.</i>	<i>Aviac.</i>	-----	-----
<i>Bact.</i>	-----	-----	-----
<i>B. Art.</i>	<i>B. Art.</i>	-----	-----
-----	-----	BIB.	-----
<i>Bibliogr.</i>	<i>Bibliogr.</i>	-----	-----
<i>Biol.</i>	<i>Biol.</i>	BIOL.	-----
-----	<i>Bioquím.</i>	-----	-----
<i>Bot.</i>	<i>Bot.</i>	BOT.	-----
<i>Brom.</i>	<i>Brom.</i>	-----	-----

The shorter Oxford	COBUILD	Logman
<i>Aero., Aeronaut.</i>	-----	-----
<i>Agric.</i>	-----	-----
<i>Alch.</i>	-----	-----
<i>alg.</i>	-----	-----
<i>Amer. Hist.</i>	-----	-----
<i>Anat.</i>	-----	-----
<i>Anc. Hist., etc.</i>	-----	-----
<i>Anthrop.</i>	-----	-----
<i>Arch., Archit.</i>	-----	-----
<i>Archeol.</i>	-----	-----
<i>Arith.</i>	-----	-----
<i>Astr. , Astrom.</i>	-----	-----
<i>Astrol.</i>	-----	-----
<i>Bacteriol.</i>	-----	-----
<i>Biochem.</i>	-----	-----
<i>Biol.</i>	-----	-----

The shorter Oxford	COBUILD	Logman
<i>Biol. Chem.</i>	-----	-----
<i>Bot.</i>	-----	-----
<i>Bot. L.</i>	-----	-----
Larouse	Petit Robert	Logos
-----	ACOUST.	-----
<i>admin.</i>	ADMINI.	-----
<i>aéron.</i>	AÉRONAUT.	-----
-----	AGRIC.	-----
-----	AGRON.	-----
<i>alchim.</i>	ALCHIM.	-----
-----	ALG.	-----
<i>alp.</i>	ALPIN.	-----
<i>anal.</i>	-----	-----
<i>anat.</i>	ANAT.	-----
-----	ANTHROP.	-----
-----	ANTIQ.	-----
<i>apic.</i>	APIC.	-----
<i>arbor.</i>	ARBOR.	-----
<i>archéol.</i>	ARCHÉOL.	-----
<i>archit.</i>	ARCHIT.	-----
<i>ardois.</i>	-----	-----
-----	ARITHM.	-----
<i>arm.</i>	-----	-----
-----	ARTILL.	-----
-----	ARTS, EN ARTS	-----
<i>arts graph.</i>	-----	-----
<i>arts métnag.</i>	-----	-----
<i>ascét.</i>	-----	-----
<i>astrol</i>	ASTROL.	-----
<i>astronaut.</i>	ASTRONAUT.	-----
-----	ATHLÉT.	-----
<i>atom.</i>	-----	-----
-----	AUDIOVIS.	-----
<i>autom.</i>	-----	-----
-----	AVIAT.	-----
<i>avic.</i>	-----	-----
<i>bactér.</i>	BACTÉRIOL.	-----

Larouse	Petit Robert	Logos
<i>balist.</i>	BALIST.	-----
<i>banq.</i>	-----	-----
-----	BÂT.	-----
<i>bijout.</i>	BIJOUT.	-----
<i>biochim.</i>	BIOCHIM.	-----
<i>biogéogr.</i>	-----	-----
<i>biol.</i>	BIOL.	-----
-----	BLAS.	-----
<i>bonnet.</i>	-----	-----
<i>bot.</i>	BOT.	-----
<i>bouch.</i>	BOUCH.	-----
<i>bouddh.</i>	-----	-----
<i>boulang.</i>	BOULANG.	-----
<i>bourrell.</i>	-----	-----
<i>bours.</i>	BOURSE.	-----
<i>brasser.</i>	-----	-----
<i>brod.</i>	-----	-----
<i>bx-arts</i>	-----	-----